



FCM  
Facultad de  
Ciencias Médicas



UNC  
Universidad  
Nacional  
de Córdoba

JIC XXIV

Jornada de Investigación Científica

Inicio

Reglamento

Reglamento para premio

Programa

Reporte de resúmenes

Distribución de Pósters

Mi cuenta

Cerrar sesión

## Administración

Panel de Control

Asignar coordinadores

En revisión

Enviados a corregir

Aprobados por coordinador

Aprobados por revisor

En traducción

Listo para publicar **117**

Rechazados **7**

Resúmenes Corrección

[Inicio](#) » Equivalencia conceptual, práctica y aceptabilidad lingüística de la versión argentina del Trans Women Voice Questionnaire con la versión original australiano-canadiense

Vista

Diferencias

Editar

Revisiones

Resumen #1531

### Equivalencia conceptual, práctica y aceptabilidad lingüística de la versión argentina del Trans Women Voice Questionnaire con la versión original australiano-canadiense

<sup>1</sup>Dame Y, <sup>1</sup>Pereyra V I, <sup>2</sup>Berra S

<sup>1</sup>Escuela de Fonoaudiología FCM UNC; <sup>2</sup>Escuela de Salud Pública, FCM, UNC; y Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad (CIECS), CONICET-UNC

Persona que presenta: Dame Y, yasmin.dame@mi.unc.edu.ar

Área: Clínico / Quirúrgica

Disciplina: Otra

Resumen:

En las mujeres trans los aspectos fisiológicos vocales pueden significar limitaciones, generando sentimientos de inadecuación, restringiendo la participación en actividades sociales e impactando sobre su Calidad de Vida. El Trans Women Voice Questionnaire (TWVQ) fue desarrollado en Australia y Canadá para medir la autopercepción vocal y su impacto en la vida diaria de las mujeres trans. El objetivo de este trabajo fue determinar la validez de apariencia, contenido y la equivalencia conceptual, práctica y aceptabilidad lingüística de la versión argentina del TWVQ en relación con su versión original.

Se siguió el método de adaptación transcultural de la Organización Mundial de la Salud en cinco etapas: traducciones semánticas directas e independientes, consenso de traducción única, traducción literal inversa, panel de expertos y técnicas de sondeo aplicadas en entrevistas a una muestra de 9 mujeres trans. Se definieron como variables de estudio la equivalencia conceptual y práctica y la aceptabilidad lingüística entendidas como la adecuación de los conceptos de cada ítem a la cosmovisión, experiencias cotidianas, identidad y uso lingüístico de la población meta. Estas variables fueron medidas a través de entrevistas en las que las mujeres trans aportaron su conocimiento y experiencia sobre usos lingüísticos cotidianos y sobre los sentimientos y vivencias que experimentan con sus voces. La validez de contenido se evaluó cotejando la correspondencia de los ítems con las definiciones teóricas de las 6 dimensiones del original; y la validez de apariencia, verificando la medición de autopercepción vocal en la población meta.

Como resultado del proceso 9 ítems requirieron adaptaciones mayores para lograr equivalencia conceptual (5 midieron autopercepción del tono, que se interpretaba como parámetro intensidad del sonido y no frecuencia); 6 fueron adaptados para mantener la equivalencia práctica y 5 para asegurar la aceptación lingüística.

La versión argentina resultó equivalente a la australiano-canadiense; adecuada conceptual, práctica y lingüísticamente para mujeres trans de Argentina y adecuada en validez por apariencia y contenido. Se presenta como una herramienta útil en entrevistas clínicas para promover el diálogo acerca del impacto de la voz en la Calidad de Vida de las mujeres trans. Futuras investigaciones podrían obtener indicadores de propiedades métricas.

**Palabras Clave:** personas trans; calidad de vida; voz; autopercepción; cuestionario

Versión para impresión | PDF version

Abstract #1531

### Conceptual, Practical Equivalence and Linguistic Acceptability of the Trans Women Voice Questionnaire's Argentine Version Compared with the Original Australian-Canadian Version

<sup>1</sup>Dame Y, <sup>1</sup>Pereyra V I, <sup>2</sup>Berra S

<sup>1</sup>Escuela de Fonoaudiología FCM UNC; <sup>2</sup>Escuela de Salud Pública, FCM, UNC; y Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad (CIECS), CONICET-UNC

Persona que presenta: Dame Y, yasmin.dame@mi.unc.edu.ar

**Abstract:**

In trans women, physiological aspects associated with their voices may arise feelings of inadequacy, limiting social participation and impacting on their Health Related Quality of Life (HRQoL). The Trans Women Voice Questionnaire (TWVQ) was developed in Australia and Canada to assess self-perception of voice and its impact on HRQoL of trans women. The aim of this study was to determine face validity, content validity, the conceptual, practical equivalence and linguistic acceptability of the Argentine version in comparison with the original Australian-Canadian version.

This study followed the World Health Organization guidelines for cross-cultural adaptations which underwent five stages: two forward semantic and independent translations, consensus of a single version, two back translations, expert panel revision and pre-testing and cognitive interviewing to 9 trans women. The study variables were the conceptual and practical equivalences and the linguistic acceptability which were defined as the adaptation of the concepts measured in each item to the worldview, experiences, identity and linguistic acceptance of the target population. These variables were appraised through interviews in which the trans women contributed with their knowledge about their day-to-day linguistic uses as well as the feelings and experiences they face when they use their voices. Content validity was measured collating that each item was reciprocal to their corresponding theoretical definition given in the 6 dimensions of the original questionnaire; face validity was verified checking that the resulting questionnaire measured voice self-perception in trans women.

As a result, 9 items required major changes to reach conceptual accuracy (5 of these measured self-perception of pitch, which was interpreted by the trans women as intensity rather than frequency of the voice); 6 were adapted to keep practical equivalence and 5 to assure linguistic acceptance of the target population.

The Argentine version results equivalent to the Australian-Canadian; conceptually, practically and linguistically appropriate for the trans women of Argentina and adequate in face and content validity. It is, hence, introduced as a useful tool for clinical interviews, in the wake of promoting dialogue and exchange about the impact voice has on the HRQoL of trans women. Future studies should examine its metric properties.

**Keywords:** trans people; quality of life; voice; self-perception; questionnaire

---